

Chung Chung 鴻鴻 (Tchaj-wan)

Chung Chung (Hung Hung) je výraznou a uznávanou osobností současné umělecké scény. Oceňován je jeho přínos napříč žánry: je básníkem, filmovým kritikem a divadelním režisérem. Obdivuhodné je nejen množství projektů, na nichž se podílel, ale také hloubka a přesvědčivost jeho uměleckého vyjádření. Získal řadu prestižních ocenění, včetně ceny Golden Horse za nejlepší původní scénář, a sice k filmu *Jasný letní den* (1991) v režii Edwarda Yanga. Všeestranně nadaný Chung Chung založil Dark Eyes Performance Lab, která podporuje tvorbu nastupující generace tchajwanských umělců. Poezii vnímá jako ideální prostředek k vyjádření svého pohledu na svět včetně nejsubtilnějších nuancí a v jeho verších se odráží bytostná potřeba autentičnosti. Chung Chung je díky svému přínosu a pevnému místu, které si vybudoval v různých oblastech umění, mimořádnou a vlivnou personou tchajwanské literární a kulturní scény.

výběr básní přeložila Šárka Masárová

2004, ze sbírky Improvizované výbušné zařízení

流亡

Exil

Žiju u někoho jiného
dýchám vzduch někoho jiného
nosím oblečení někoho jiného
čtu knihy napsané někým jiným
dělám zkoušky někoho jiného
jdu cestou někoho jiného

Někdo jiný mi dává peníze na útratu
někdo jiný přišel, aby prohrabal moje šuplíky
dělím se o lásku někoho jiného
věřím v Boha někoho jiného
v den voleb
volím někoho jiného

Kdo mě ochraňuje
kdo mě soudí
kdo mě v mých snech
očisťuje slovy někoho jiného

Jsem někdo jiný
a naopak

Chung Chung 鴻鴻 (Tchaj-wan)

všichni jsou já
za lomozu někoho jiného
na hromadě odpadků někoho jiného
něčím, co je očividně mozek někoho jiného
přemýšlím nad svými problémy

1997, ze sbírky Věci, které se mnou nemají co do činění

與我無關的東西

Věci, které se mnou nemají co do činění

Kdybych znal nějakou mísu na ovoce, byla by to ta, kterou bych miloval
miloval bych, že je průhledná a jak v ní ovoce mění tvary
miloval bych, že je na mém stole, přestože je to psací stůl
miloval bych, že v ní je ovoce různých barev, některé čerstvé a některé oschlé
je jedno jestli bych ho snědl
ovoce by vytvářelo pěkné i nečekané tvary
mísa by to nevědomky přijímala
miloval bych její nevědomost

Kdybych znal nějaké hodinky, tak bych je miloval
miloval bych jejich dlouhý řemínek přerušovaný zaoblenou plochou
miloval bych, jak něžně leží na stole, těžko si představit, jak se mi nafoukaně stahuje kolem
zápěstí
miloval bych tři rafičky, pevně k nim připevněné, obíhají dokola každá svou vlastní rychlostí
přestože vůbec nerozumím, jak funguje strojek vzadu ve spodní části hodinek
necháply by, jak mi zcela narušily život
hodinky by nevědomky stále běžely
miloval bych jejich nevědomost

Kdybych znal nějaký slovník, budu ho neskonale milovat
miloval bych jeho pečlivé uspořádání a jak jsou všechny stránky plné
miloval bych, jak umí pojmenovat všechny živé a neživé věci
miloval bych jeho zvlněný obal a rozpadlý hřbet
miloval bych jeho nespočet klíčů, přestože nepotřebuje klíčovou díрку a otevírat dveře
nemusí řešit, co je za dveřmi
miloval bych číst si o všech
nejednoznačnostech u každého neznámého slova a zapomenout tak na vlastní složitost
miloval bych jeho nevědomost

2010, ze sbírky Orat pole na ulici Žen-aj

伊朗生活場景

獻給賈法·潘納希

Scény ze života v Íránu

věnováno Jafaru Panahimu

Pane, co to je?

To je žlutá krabice.

Co je v té žluté krabici?

Přístroj

Televize

Počítač

Co to je za přístroj?

Kniha

Časopis

Noviny

Je to vaše dcera?

Ano, je jí jen šest. Nepotřebuje si koupit lístek, že ano?

Nechte mě prosím změřit vaši výšku.

Ne, nemáme s sebou nic zakázaného.

Váha tohoto masa

Váha tohoto masa s kostí

Váha malé láhve olivového oleje

Váha krabičky s vejci

Paní, jaký druh masa chcete koupit?

Prosím dejte mi dvě kila jablek.

Jablečný džem nebo jahodový džem, máme obojí.

Nemáte lepší pomeranče než tyto?

Kde jste se naučil persky?

Je to kancelář doktora Horasaniho?

Je to íránská firma obchodující s koberci?

Je to ropná společnost?

Chci zavolat svému kamarádovi.
Promiňte linka je obsazená. Vyčkejte prosím.
Je to Parsian Azadi Hotel?
Máte špatné číslo. Jaké je vaše telefonní číslo?

U kterého okénka je možné si vyměnit cizí měnu?
Můžete jet nahoru výtahem.
Chci jet do Ameriky navštívit děti.
To je skvělé. Máme se dobře, škoda, že tu nejsi.

Okno se rozbilo. Prosím, vyměňte ho.
Kolik hodin zabere svařit přepážku?
Baterie je vybitá, je třeba ji vyměnit.
Motor auta se rozbil.

Kdy ho opraví?
Promiňte, nemám hodinky.

2012, ze sbírky Písně vzbouřenců

鬧鐘—聞以、巴衝突再起

Budík – když jsem slyšel o obnovení konfliktu mezi Izraelem a Palestinou

Zazvonil budík
rychle naplňme bomby
zazvonil budík
rychle utečme
zazvonil budík
rychle pojďme protestovat do ulic
zazvonil budík
rychle poklekněme a modleme se

Zazvonil budík
vyhnali jsme naše sousedy zazvonil budík
stavíme vysokou zeď
zazvonil budík
posíláme vojáky na hlídky zazvonil budík
vlajku zvedáme na půl žerdi
prorazí nebe

Zazvonil budík až to trhalo uši

když jsme se zděšením probudili, vypili jsme
poslední láhev vody v poušti
pak jsme vstali a šli na internet, do školy, do práce
Budík stále zvoní
kdo ho vlastně
může zamáčknout?

Kdo ho vlastně
nastavil?

2023

我相信、我不相信
——辛波絲卡傳記讀後

Věřím, nevěřím

po přečtení životopisu Wisławy Szymborské

Věřím, že lidé, kteří dříve chybovali
jsou lepší než ti bezchybní

Věřím, že ti, co o sobě pochybují
jsou lepší než ti, co jsou sami o sobě přesvědčeni

Mezi těmi, co falešně obviňují ostatní
jsou někteří, co byli odsouzeni, někteří ne

Věřím, že ti, co se brání
jsou lepší než ti, co se nebrání

Věřím, že všichni ti velmi hrubí lidé
jsou lepší než všichni ti velmi slušní lidé

Věřím, že ti, co se nepřetržitě zamilovávají
jsou lepší než ti, co se už nikdy nezamilují

Věřím, že ti co se potýkají se znakovou řečí
jsou lepší, než ti co se roztančí jen proto, že jsou na jevišti

Věřím, že uprchlý pavián
je lepší než ti, co v kleci pískají na písťalku

Věřím, že ti co tvrdí, že to co píší, nejsou básně
jsou lepší než ti, co tvrdí, že to co píší, jsou básně
Věřím, že ti, co nevěří lidem
jsou lepší než ti, co lidem věří

2011, ze sbírky Orat pole na ulici Žen-aj

天空—圖博記

Zápisky z nebe

Proč vlastně
lovci supa v nebi
sestřelili

křídla řetězy
pevně svázaná
rány ošetřené léky

Řekněte mu
že umět létat je ostuda
být supem je ostuda
požírat mršiny je ostuda
nemoci stát se člověkem
je ostuda

Každý den učím supa
mluvit lidskou řečí
přestože se to prostě nenaučí

Každý den ho krmím
jídlem z MacDonald's
aby si dobře žil

Trhám mu peří
na ozdobu klobouků
ať je z něj užitečný tvor

Musí pochopit, že
kultura lidstva
má delší historii než supi
navíc lidstvo má

věhlasnou historii krmení supů

Jednoho dne se ukázalo

že plakal

a radostně prohlásil

sup se nakonec naučil projevit lidské emoce

Sup sám nevěděl

proč pláče

pouze si všiml

že lidé používají kovové umělé ptáky

aby létali

Ví pouze, že

řetězy ho neudrží

klec ho neudrží

pochvalný výraz v očích lidstva

ho neudrží

vrátí se na nebe, kam původně patří

kovové ptáky nárazem rozdrť

Od té doby

supí historie

nejenže píše knihy ušima větru

očima lesa

půdou pod sněhem

přirozeným koloběhem života a smrti

k tomu ještě zcela novým stylem

píše plamenem

2014, ze sbírky Písně vzbouřenců

有病

Nemocní

Lidé staví nemocnice

aby zapomněli na zabíjení

které se děje na jiném konci světa

Kdo vyléčí afázii tibetských dětí?

Kdo vyléčí nespavost těhotných žen v Gaze?

Prochladnou protestující, kteří spí venku?
Spáchají političtí vězni v kriminále sebevraždu?

Třesoucí se ovce na jatkách
potřebují psychiatra?
Krávy, které bez ustání produkují na farmách mléko
trpí nemocí, kterou lze nazvat jako prázdnotu z toho, že nevidí telata?

V atriu nemocnice
se veverka vyšplhala na vrcholek koruny stromu
všichni pacienti se usmívají

Zítra to bude dobré
Zítra se vše změní k lepšímu